

راهنمای
مشتریان باهوش در

انتخاب یک مرکز ترجمه

چگونه یک مرکز ترجمه مناسب را برای اولین بار انتخاب کنیم؟

مؤلف: جان یونکر
مترجم: مریم پورگلوی

انتشارات جنگل

سرشناسه : Yunker, John، جان، یونکر، جان

عنوان و نام پدیدآور : راهنمای مشتریان باهوش در انتخاب یک مرکز ترجمه: چگونه یک مرکز ترجمه مناسب را برای اولین بار انتخاب کنیم؟ / مؤلف: جان یونکر؛ مترجم: مریم پورگلوی.

مشخصات نشر : تهران: جنگل، جاودانه، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری : ۱۸۴ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۴۶۶-۶

وضعیت فهرست نویسی : فیپا

یادداشت : The Savvy Client's Guide to Translation Agencies : عنوان اصلی:

یادداشت : واژه نامه

یادداشت : تکلمه

موضوع : خدمات ترجمه

موضوع : راهنماها - ترجمه

موضوع : ایالات متحده - ترجمه

شناسه افزوده : پورگلوی، مریم، ۱۳۶۱-، مترجم

رده بندی کنگره : P۰۶/۲/۹۳۱۳۹۵

رده بندی دیویی : ۴۱۸/۰۲۰۲۸۵

شماره کتابشناسی ملی : ۴۲۰۴۲۱۵



عنوان کتاب: راهنمای مشتریان باهوش در انتخاب یک مرکز ترجمه

مترجم: مریم پورگلوی

ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه

ناظر فنی: امین لشکری

ویراستار: مهدی احمدی

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۵

قطع و تیراژ: وزیری، ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۴۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۴۶۶-۶

<http://www.junglepub.org>

[email: info@junglepub.org](mailto:info@junglepub.org)

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۶۱۱۵-۹-۶۶۴۸۲۸۳۰

۰۳۱-۳۳۲۰۵۰۶۷-۳۳۲۰۳۸۰۰-۹

«حق چاپ برای مترجم محفوظ است»

فهرست مطالب

پیش‌گفتا چرا درک ماهیت صنعت ترجمه بسیار دشوار است؟

مقدمه ۳

فصل اول: مفاهیم پایه در صنعت ترجمه ۱

۱-۱ صنعت ترجمه از دیدگاه آشنایی که با این حرفه آشنایی چندانی ندارند ۱

۱-۲ محتوای متفاوت برابر است با استفاده از راهکارهای متفاوت ترجمه ۱۰

۱-۳ آشنایی با صنعت ترجمه ۱۱

۱-۴ سازماندهی جریان کار ترجمه ۱۷

۱-۵ مدل ابری ترجمه ۱۸

۱-۶ نرم‌افزارهای محلی سازی ۱۹

۱-۷ مصاحبه با یک مترجم: یوست زتجه ۲۳

فصل دوم: تسلط بر وبسایت‌های چندزبانه ۳۱

۲-۱ انگلیسی به عنوان زبان دوم ۳۱

۲-۲ آنچه باید قبل از جهانی سازی وبسایتان بدانید ۳۳

۲-۳ اسپانیایی برای ایالات متحده آمریکا ۴۰

فصل سوم: انتخاب یک مرکز ترجمه مناسب ۴۳

۳-۱ ده چیزی که باید درباره مراکز ترجمه بدانید ۴۳

۳-۲ ده سؤالی که باید از مرکز ترجمه‌ی مورد نظرتان بپرسید ۴۸

۳-۳ هزینه‌های ترجمه ۵۲

۳-۴ جزئیات برآورد قیمت ترجمه ۵۵

۳-۵ پرسش و پاسخ با مرکز ترجمه لاین بریج ۵۸

۶۴	۳-۶ جهانی سازی اپلیکیشن های موبایل: پرسش و پاسخ با مرکز خدمات زبانی گلیف.....
۶۹	فصل چهارم: فهرست مراکز ترجمه
۶۹	۴-۱ فهرست مراکز ترجمه از نظر اندازه.....
۷۲	۴-۲ فهرست مراکز ترجمه از نظر محل.....
۷۴	۴-۳ فهرست مراکز ترجمه از نظر تخصص.....
۷۷	فصل پنجم: پروفایل مراکز ترجمه
۱۵۹	سایر منابع.....
۱۶۳	واژه نامه.....
۱۶۹	وبلاگ ها و سایر منابع ترجمه.....

پیش‌گفتار

چرا در کار ماهیت صنعت ترجمه^۱ بسیار دشوار است؟

به نظر می‌رسد که ترجمه کار چندان سختی نباشد - حداقل در ابتدای امر این‌طور به نظر می‌رسد. شما چیزی را در یک وبسایت، یک بروشور بازاریابی، یک وبسایت، یا یک اپلیکیشن موبایل وارد اینترنت می‌شوید و یک مرکز ترجمه^۲ پیدا می‌کنید. سپس فایل‌های خود را برای این مرکز ارسال می‌کنید، و آنها ترجمه این فایل‌ها را برایتان ارسال می‌کنند. ساده به نظر می‌رسد، این‌طور نیست؟ در واقع خیر، چندان هم ساده نیست. برای تازه کارها، اینترنت همیشه بهترین گزینه برای پیدا کردن یک مرکز ترجمه نیست. هزاران مرکز ترجمه وجود دارند که می‌توانید یکی از آنها را انتخاب کنید، و اکثر آنها ادعای آن دارند که ارائه دهنده‌ی بالاترین کیفیت ترجمه با کمترین قیمت ممکن هستند. ممکن است دو یا سه روز وقت صرف کنید تا وبسایت‌های آنها را پیدا کنید. این یکی از دلایلی است که من این کتاب را نوشته‌ام تا فهرست کوتاهی از مراکز ترجمه‌ای را به شما معرفی کنم که بتوانید کارتان را با آنها آغاز کنید. تمام داده‌های اصلی به روشنی ارائه شده‌اند، و مراکز ترجمه بر اساس اندازه، محل، و حوزه تخصصی دسته‌بندی شده‌اند. به هر حال پیدا کردن یک مرکز ترجمه تنها یکی از چالش‌هایی است که ممکن است با آن مواجه شوید. شاید شما به چیزی فراتر از یک ترجمه نیاز داشته باشید تا بتوانید از طریق آن کسب و کار خود را معرفی کنید. شاید به محلی‌سازی^۳ یا بین‌المللی‌سازی^۴ نیاز داشته باشید. اگر این اصطلاحات برایتان جدید به نظر می‌رسند، نگران نباشید؛ شما قبل از این که مطالعه این کتاب را به پایان برسانید با آنها آشنا خواهید شد.

1- translation industry

2- translation agency

3- localization

4- internationalization

این یکی دیگر از دلایلی است که من این کتاب را نوشته‌ام تا به شما کمک کنم مشتری باهوشی در زمینه خرید خدمات ترجمه باشید. بیش از یک دهه است که من هم مشتری و هم ارائه دهنده خدمات ترجمه هستم - اما هیچ گاه فراموش نمی‌کنم که هنگام شنیدن کلماتی مانند «حافظه‌ی ترجمه^۱» و «بازآفرینی متن^۲» تا چه اندازه گیج می‌شدم!

مراکز ترجمه با گذشت سال‌ها به شرکت‌ها کمک کرده‌اند با سرعتی قابل توجه توسعه یابند و فرصت‌های شغلی جدیدی ایجاد کنند. افرادی که در این مراکز کار می‌کنند باهوش‌ترین و از لحاظ فرهنگی متخصص‌ترین افرادی هستند که در عمرتان دیده‌اید. ولی صنعتی مانند صنعت ترجمه که در حوزه‌ی ارتباطات چندزبانه تخصص دارد کار ترجمه را همواره خود انجام می‌دهد. این کتاب در این زمینه اطلاعات مفیدی به شما خواهد داد.

کتاب راهنمای مشتریان باهوش، هم به عنوان یک مرجع و هم به عنوان یک ابزار یادگیری تألیف شده است. دو سوم اول این کتاب، صنعت ترجمه و بسیاری از اصطلاحات و فناوری‌های پیچیده آن را شرح می‌دهد. یک سوم پایانی شامل فهرستی از ۴۴ مرکز ترجمه است که به شما کمک می‌کند تا فرآیند جستجوی مراکز ترجمه بین‌المللی را آغاز کنید.

ما برای ذکر نام مراکز ترجمه در این راهنما از آنها هزینه‌ای دریافت نکردیم. در واقع، این فهرست، به عنوان نقطه‌ی شروعی برای جستجوی مراکز ترجمه‌ای است که خدمات ترجمه را ارائه می‌دهند؛ مراکز متعدد دیگری نیز وجود دارند که می‌توان آنها را مورد بررسی قرار داد. اما این راهنما مقدمه‌ای جامع بر ترجمه است. ما مفتخریم که در حین این که ارائه دهنده‌ی فهرستی بی‌طرفانه هستیم به مشتریان ترجمه نیز کمک می‌کنیم تا در مورد خرید خدمات ترجمه، تصمیمات بهتری بگیرند.

مرکز ترجمه‌ای که انتخاب می‌کنید پیام شما را به جهانیان می‌رساند. به مرکز ترجمه‌ی مناسبی را انتخاب کنید و بگذارید صدایتان واضح و رسا به گوش دنیا برسد. اگر اشتباه کنید ممکن است جهانیان هرگز منظور شما را نفهمند - یا بدتر از آن، اشتباهی منظور شما را بفهمند. این راهنما به شما کمک می‌کند تا از همان ابتدا مرکز ترجمه مناسبی را انتخاب نمایید.

جان یونکر

ایمیل: jjunker@bytelevel.com

وبسایت: www.bytelevelbooks.com